

STRAND, 28 OCTOBER 1883

Kjære datter.

Naade og fred fra Gud og vår Herre Jesus Kristus være med dig og dine.

Jeg har for lang tid siden modtaget brev i fra dig, hvorfor jeg siger tusinde tak. Det er intet som gleder mig mere end naar jeg faar brev i fra mine børn og alt er vel med dem, og det er det meste jeg kan glede dere med saa var det med at skrive ti dere, men det bliver altforlangt imellem. Dere har vel hørt i fra Brethea hvorledes det staar til med os. Jeg har i denne u faat brev i fra hende og min kjære Otto som jeg var meget glad for, da alt var vel og godt med dem, og hendes lille er fri og snild. Det er meget at takke Gud for. Vaar lille Gustav skreg Nat og dag 1 (ett 9 halvt aar, saa blev han bortskjæmt, saa han vil være i hændene bestandig. Han er stor og tyk, nu vil han til at gaa. Staar og hvad han kommer til og kryber og begynder at snakke lit. Om 9 (?) uger er han 1 aar.

Hvorledes staar det til med dig og dine smaagutter? Er du frisk eller sygelig, saa gid Herren Maatte give dig en god forløsning og et vakkert velskabt og forstandigt barn, i Jesu navn.

Her har det blet godt aar,, meget og godt hø og korn, og poteterne er store og gode, men råtner mere og mere til hver tid. Her er ondt eftr arbeidsfolk og bliver mere til hver tid. Alle rejser til Amerika. En rejser føre og trækker den ene efter den anden (med ~~sigg~~) til hele familien er rejst. Jeg og Gustav har vært inde i hele sommer og Johan(ne?) har vært med ude til hver tid. Vi har ikke haft un- tagen med

. Her har været travelt alle (alt?). Jeg og vi alle har Gudvære lov og tak været friske hele somren. Nu er alt inhøstet godt. Fra Olea skal jeg hilse. Hun har flöt (flytt= flyttet) til Stavanger. Hun er frisk og er vel til-freds og fornöyet i sin gjerning. Hun undrer om (ikke) hendes brev ikke kommer frem, da hun ikke faar nogen igjen. Hendes adresse er: Diakonisse Olea Strand, Diakonissehuset i Stavanger.

Maria kan jeg hilse ifra. Hun har nylig vært her. Alle var friske og vel. Den lille Helga Otelia er snild som de andre. Maria eller dem har god lyst til Amerika, men de som har penger(saa) rejser (de(m)), saa det er ikke godt at faa sol(g)t. Kjerstine har været taallig frisk i sommer. De har saa store

vakre og friske smaagutter i sær.

Karl (det) er et omfram(t) barn. Han er i sit 12 aar.

Det var godt om de kunde komme til Amerika for børnenes skyld. Baade Oluf og Martin er visst saa meget skyldige, saa Gud ved de fik saa meget tilovers som rejsepenger.

Herrens vilje ske i alt. Jeg haaber at Herren er med dem.

Den aldrig blir forlat som haab til Gud har sat, du faderløse fader.

Hvordan har du haft det med hjælp i sommer. Har de (=dere) deres gaard i brug eller har dere lejet den bort?

Er din svigermøder kommet til dere, eller hvor er hun. Er hun snild eller ikke mer taalmodig? Lad det gode overvinde det onde. Betal ikke ondt med ondt. Talmodighed overvinder alt.

Glem ikke at bede sent og tidlig til Herren at han sender dig sin aand og naade, som han og hjælpe dig til alt godt.  
vejlede

Herren har givet dig saa meget godt. Glem ikke at takke ham derfor.

Jeg har nu været sygelig en uge, men er nu, Gud være lov og tak, bra igjen. Jeg har ikke ligget til sengs en dag på langre tid, og (det) er meget at takke Herren for.

Nu må jeg slutte mit lange brev. Jeg har visst holdt paa 2 maaneder, nogle ord hver gang.

Hils din mand og børn

Vær du kjære datter hilset  
med Herrens væse(n?)

Din ?  
Helene

Box 71  
Depoe Bay, Or. 97341  
Oct. 28, 1978

Kjaere Oddveig & Halvor,

The above letter is 95 years old today. I found it impossible to translate the handwriting on the letter so sent it to my cousin Halvor Nygard at Nykirke. He sent me this copy as well as the English translation so I am sending copies of the English to cousins in this country and these copies to my good cousins in Norway. My mother, Helga Otelia, born 20 Jan. 1883, had 4 brothers & 2 sisters older than her. They all eventually came to U.S.A.

I am still too busy with estate matters to work on the family history but hope to get back at it soon. Please have patience with me. I have not forgotten you.

Hilsen,

John H. Olson